

ANÁLISIS DE LA ESCRITURA QUECHUA

Franklin Gutiérrez Castro^{1,a}

RESUMEN

El presente estudio tiene el objetivo de analizar la controversia que existe entre las dos tendencias de escrituras contemporáneas, del quechua, el alfabeto oficial trivocálico y el alfabeto Pachacútec, pentavocálico, alfabeto tradicional del Cusco. La escritura del quechua en las instituciones educativas del Estado es con el alfabeto oficial cuya característica principal es que tiene solamente tres vocales A, I, U; sin embargo, la lengua quechua se habla con cinco vocales, es decir, hay una incongruencia entre la lengua hablada y la lengua escrita, que es el problema que abordaremos en este artículo. La escritura quechua empezó con la llegada de los sacerdotes católicos a los territorios del Tawantinsuyo. La primera gramática de la lengua quechua fue escrita por Fray Domingo de Santo Tomás y después de él se cuenta con más de quince estudios de esta lengua escribiendo "quechua" tal como se pronuncia, utilizando las cinco vocales. Finalmente, se sustenta la propuesta del uso del alfabeto Pachacútec pentavocálico y modificar la RM 1218-85-ED del alfabeto trivocálico.

Palabras clave: Quechua; Alfabeto oficial trivocálico; Alfabeto Pachacútec; Educación intercultural bilingüe.

QUECHUA WRITING ANALYSIS

ABSTRACT

The present study has the objective of analyzing the controversy that exists between the two trends of contemporary writings, Quechua, the official trivocalic alphabet and the Pachacútec alphabet, pentavocalic, traditional alphabet of Cusco. The writing of Quechua in the educational institutions of the state, is with the official alphabet whose main characteristic is that it has only three vowels A, I, U; However, the Quechua language is spoken with five vowels, that is, there is an incongruence between the spoken language and the written language, which is the problem that we will address in this article. The Quechua script began with the arrival of Catholic priests in the Tawantinsuyo territories. The first grammar of the Quechua language was written by Fray Domingo de Santo Tomás and after him there are more than fifteen studies of this language writing "Quechua" as he pronounces, using the five vowels. Finally, the proposal for the use of the pentavocalic Pachacútec alphabet and modify the R.M. 1218-85-ED of the trivocalic alphabet.

Keywords: Quechua; Official trivocalic alphabet; Alphabet Pachacútec; Intercultural bilingual education.

¹ Escuela de Posgrado, Universidad José Carlos Mariátegui. Moquegua, Perú

^a Doctor en Educación. Docente en Universidades en el idioma quechua.

INTRODUCCIÓN

La escritura de la lengua quechua comenzó con la evangelización de las poblaciones indígenas aplicada para controlar y anular el espíritu de sublevación y asegurar la dominación española ⁽¹⁾. El lado positivo fue la sistematización del quechua, lo que dio lugar a más de diez gramáticas y sus respectivos diccionarios o vocabularios ⁽²⁾, es decir, se comenzó a escribir el quechua con las letras del abecedario español o castellano. Todos los sacerdotes católicos sabían latín y algunas otras lenguas como el griego e inclusive el hebreo, de modo que eran los más cultos de su tiempo. Entre los autores de las gramáticas de la lengua quechua y sus vocabularios se mencionan los siguientes:

- Fray Domingo de Santo Tomás, fue prior del convento de los dominicos en Lima y después obispo de Charcas ⁽²⁾; publicó en 1560 su “Arte de la lengua general de los indios de los reinos del Perú llamada Quichua” (gramática) y un vocabulario, hoy conocido como diccionario.
- Fray Diego Gonzales Holguín. En 1608 publicó “Arte de la lengua general del Perú, llamada Quichua o del Inca” ⁽²⁾.
- Fray Diego de Torres Rubio. En 1619 y 1700 publicó “Arte de la lengua Quichua”.
- Fray Juan Roxo Mejía. 1648.
- Fray Esteban Sancho. 1691.
- Fray Diego de Olmos. 1633.
- Publicaciones de varios autores en quechua luego de los concilios limenses de 1551, 1567, 1582 y 1591 (Hampe, 2005, p.94).
- Antonio Ricardo. 1585.
- Fray Alonso de Huerta. 1784.
- Fray Luis Gerónimo de Oré. En 1607 publicó “Rituales en Quechua y Puquina”.
- Fray Pedro Aparicio. “Arte de la lengua Chimú”.
- Fray Blas Valera.
- Fray Cristóbal de Molina.
- Fray Martín de Murúa
- Fray Ludovico Bertornio. En 1612 publicó el “Arte de la lengua Aymara”.

Todos los autores antes mencionados escribieron el quechua tal como lo oyeron, con las cinco vocales.

En 1947, el ministro de educación del Perú, Luis E. Valcárcel contrató a lingüistas norteamericanas para que encontraran la forma de escribir el quechua de manera distinta a los españoles y resultó el alfabeto conocido como tradicional, que respondía a las características del quechua cusqueño ⁽³⁾ el Estado Peruano no puso este resultado en práctica, pero la Academia de la lengua Quechua del Cusco sí la utilizó. Este alfabeto contenía las cinco vocales, es decir, coincidió en ese asunto con las gramáticas de los sacerdotes católicos españoles, fue la base para el alfabeto oficial de 1975, reconocido por RM4023-75-ED, durante el gobierno del general Juan Velasco.

En 1983, la Universidad Nacional de San Marcos de Lima y la Universidad de Ayacucho convocaron a un taller de lingüistas que duró tres días y lo único que acordaron fue quitarle dos vocales al alfabeto de 1975 ⁽³⁾. Elevaron su acuerdo al Ministerio de Educación y se emitió la RM 1218-85-ED oficializando el alfabeto trivocálico, según el cual el quechua debe escribirse solo con tres vocales: a, i, u, ya no con cinco, y con las siguientes consonantes p, ph, p' t, th, t', ch, chh, ch', k, kh, k', q, qh, q', h, l, ll, m, n, ñ, r, s, w, y para el quechua del Cusco ⁽⁴⁾.

Si con el alfabeto tradicional la escritura del quechua era difícil, ahora, con el alfabeto oficial trivocálico del Ministerio de Educación (MINEDU), es mucho más difícil y llena de complicaciones, es decir, en unos casos se pronuncia i, como i y en otros se pronuncia como e. La u escrita vale por u y o. Del lado de las consonantes existen también complicaciones y la más saltante es la de la q, que para el MINEDU se llama ja en el quechua y debe pronunciarse casi como la jota del castellano. Se dan casos de incongruencia de signos ⁽³⁾ que complican cualquier proceso de aprendizaje ya que los niños quechuas hablan su lengua con cinco vocales y sus estructuras cognitivas ⁽⁵⁾ están diseñadas para escribir con cinco vocales y el Ministerio de Educación los obliga a escribir su idioma con tres vocales. Es un cruel crimen impune en aras de la defensa del principio de autoridad del MINEDU, que agrede a niños indefensos causándoles confusiones cognitivas traumáticas que fueron registradas desde otro punto de vista en Puno ⁽⁶⁾ al referirse al rechazo de la educación bilingüe por parte de las comunidades campesinas.

La gente normal lee el quechua como se lee el castellano, es decir, dándole a las letras los sonidos que se le da en castellano. Los siguientes son algunos ejemplos de la escritura trivocálica: La palabra *sunqu* la pronuncian [sunqu] aunque la pronunciación real es [sonqo] ⁽⁷⁾ y muchísimas palabras más que se escriben con u, pero se deben pronunciar con o, de acuerdo con las reglas gramaticales del trivocalismo. La palabra que se escribe *sinqa* con la escritura trivocálica del MINEDU, la gente normal la lee [sinqa], pero la verdadera pronunciación es [senqa] ⁽⁷⁾. El trivocalismo induce a un tremendo error en el nivel vocálico.

Las palabras *sunqu* y *sinqa* aparte de la confusión vocálica, nos dan a conocer cómo los trivocálicos del MINEDU han creado otra confusión consonántica con la Q a la que la ponen por nombre JA, de tal forma que:

- qa debe pronunciarse aproximadamente ja.
- qi debe pronunciarse aproximadamente ji.
- qu debe pronunciarse aproximadamente jo.

Han eliminado la qo y la qe porque no existen para ellos la o ni la e.

En el castellano sucede lo siguiente a nivel de pronunciación y escritura con la q.

- qapasa a ca.....casa
- qepasa a que.....queso
- qipasa a quiquímica
- qopasa a cocola
- qupasa a cucuna

El que al menos conoce el abecedario, al ver la q en cualquier palabra del quechua la pronunciará con el sonido de q del castellano.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Un sistema de escritura debe ser fácil y simple ⁽⁸⁾ y tomar en cuenta la situación de contacto y de bilingüismo ⁽⁹⁾, pero también ser realista y darse cuenta de que en el Perú la lengua con más hablantes es el castellano y, además, es la lengua oficial y cuyo abecedario lo conocen la mayoría de personas

mayores de siete años de edad; sin embargo, del análisis anterior podemos indicar que la escritura del quechua con el alfabeto oficial trivocálico del MINEDU es complicada, traumante y poco práctica, lo que origina perjuicios para el aprendizaje de los niños y para el desarrollo y sobrevivencia de la lengua quechua, hechos que nos lleva a rechazarla.

El niño quechua que asiste a las escuelas o instituciones educativas de educación intercultural bilingüe (EIB) tiene que aprender el alfabeto quechua trivocálico complicado y el abecedario castellano, ambos totalmente discrepantes. Un doble trabajo. Si escribir en quechua es complicado y difícil y causa confusión en los niños ⁽⁶⁾, entonces es acertada la conducta de los padres de llevarse a sus niños a la capital de distrito donde se enseña en castellano, que se lee como se escribe.

Por las consideraciones anteriores, no solo se critica el alfabeto trivocálico del MINEDU, sino que se ratifica la propuesta de la necesidad de un nuevo alfabeto para la escritura del quechua, es decir, el alfabeto Pachacútec, que es el mismo alfabeto Lloje Yupanki, con una letra más que es la c. Las razones están ampliamente explicadas en la tesis "Eficacia del alfabeto Lloje Yupanki en la enseñanza aprendizaje del quechua como segunda lengua en el ISPP Mercedes Cabello de Carbonera de Moquegua", como también en el libro "El alfabeto Pachacútec" editado por el autor de este artículo en el año 2010. Este alfabeto se conformó luego de varios fracasos en la enseñanza del quechua con el alfabeto trivocálico, que es confuso para los estudiantes. Surgió en el curso de capacitación a maestros en servicio en Moquegua en junio del año 2008 y se perfeccionó hasta noviembre de ese año al que, finalmente, se le conoce con el nombre de alfabeto Pachacútec. A continuación, presentamos el cuadro grafémico con los fonemas que representan ⁽¹⁰⁾.

Tabla 1. Alfabeto Pachacútec

ALFABETO PACHACÚTEC			
	C		
	/k/, /k'/		
	ca, co, cu		
A	(ka), (ko),	CH	E
/a/	(ku)	/ch/, /ch'/	/e/
	(k'a), (k'o),		
	(k'u)		

ALFABETO PACHACÚTEC			
F /ph/	I /i/	J /h/, /kh/ /q/, /qh/, / q' /	K /k/, /k' / ki, ke (ki), (ke) (k'i), (k'e)
L /l/	LI /ll/	M /m/	N /n/
Ñ /ñ/	O /o/	P /p/ /p' /	R /r/
S /s/	SH /sh/	T /t/, /th/, /t' /	U /u/
W /w/	Y /y/		

Fuente: (Gutiérrez, 2010, p.33).

Esto concuerda con numerosos autores que han escrito el quechua con cinco vocales.

Fray Domingo de Santo Tomás, en su obra "Lexicón o vocabulario de la lengua general de los indios del Perú" ⁽¹¹⁾, Publicada en 1560 escribe lo siguiente:

- "Socos carrizo". (Domingo S. Tomás, 1560, p.167).
- "Songon..... corazón, entrañas" (Ibid, p.167).
- "Songontin..... de corazón de voluntad" (Ibid, p.167).
- "quero madero" (Ibid, p.169).
- "utco..... algodón" (Ibid, p.178).

Fray Diego Gonzales Holguín (1608), en su "Vocabulario de la lengua quechua" ⁽¹¹⁾ escribe:

- "Lloque: árbol para lanza" (González Holguín, 1608, p.154).
- "Oqqe: color ceniciento" (Ibid, p.182).
- "Quechutamuni: quitar e irse" (Ibid, p.201).

Fray Diego Torres Rubio (1700) escribe en su vocabulario:

- "Checollo. ruiseñor" (Torres Rubio, 1700, p.48).
- "Chulec. lechuza" (Ibid, p.48).
- "Occa. Raíz de comer" (Ibid, p.49).
- "Cenca. nariz" (Ibid, p.76).
- "Cocha. laguna" (Ibid, p.85).

José María Arguedas, en su novela "Todas las sangres" en la edición de 1973, escribe utilizando las cinco vocales ⁽¹³⁾. Se transcriben algunas palabras con las letras e, o.

- "sonk'okunapi" en los corazones (Arguedas, 1973, p.61-l).
- "sonk'o" corazón (Ibid, p.111-l).
- "yana sonk'o" negro corazón (Ibid, p.169-ll).
- "ama k'ellaychikchu" no ociosidad (Ibid, p.163-l).
- "runa k'espichun" el hombre suba (Ibid, p.63-l).
- "k'esaykipichu" en tu nido (Ibid, p.213-l).

Esto nos da la confirmación que las vocales del quechua son cinco: a, e, i, o, u., y que también Arguedas tuvo su propio alfabeto pentavocálico distinto al del Cusco.

Varios cronistas escribieron el quechua utilizando la j, veamos a los siguientes de la antología del libro "La literatura de los quechuas" de Jesús Lara, publicada en el año 1980.

Blas Valera, autor de "La historia de los Incas".

- "Sumaj nust'a.....Bella princesa" (Lara, 1980, p.179).
- "Jinamantari.....Y de este modo" (Ibid, p.179).

Cristóbal de Molina, autor de "Fabulas y ritos de los incas".

- “Jawapi..... Fuera” (Lara, 1980, p.181).
- “Jamach’ayqui Fortalecer” (Ibid, p.181).
- “Jatun Supremo” (Ibid, p.183).

Juan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamayhua, autor de “Relación de antigüedades de este reino del Perú”

- “Jamuyki..... He venido” (Lara, 1980, p.187).
- “Jallp’amanta..... Del barro” (Ibid, p.187).
- “Jinantinmi llut’aj Tijsi Qhapaj Modelador de cuanto existe, supremo origen” (Ibid, p.189).

Por esta razón el lugar de la q el alfabeto Pachacútec utiliza la j que sí tiene el sonido ja y al cambiarle las vocales dan en quechua lo siguiente:

- Ja jaway (mira).
- Je jepe (carga).
- Ji Jipu (nudo).
- Jo Jomer (verde).
- Ju juwi (cuy).

Entonces, sunqu y sinqa se deben escribir como se pronuncian realmente: *sonjo* (corazón) y *senja* (nariz).

La gran mayoría de peruanos se sienten orgullosos por *Machupijchu*, pero no les preocupa el idioma de

quienes lo construyeron. Si no se cambia el alfabeto trivocálico por uno mejor, la lengua quechua podría desaparecer en veinte años más.

La RM 303-2015-MINEDU, reconoció y aprobó el alfabeto de la lengua selvática harakbut con diez vocales mientras que al quechua injustamente le quitaron dos de sus cinco vocales. Se trataba de ir en contra de Velasco o de perjudicar al pueblo quechua y desaparecer una lengua hablada por millones de personas. No solo criticamos el alfabeto oficial del Estado peruano, sino que proponemos una alternativa de solución que es el alfabeto Pachacútec caracterizado por tener las cinco vocales y 17 consonantes.

CONCLUSIONES

En la siguiente tabla se ven los dos alfabetos, al compararlos tengamos en cuenta que el alfabeto trivocálico del MINEDU está basado en el corpus lingüístico de 1947, definido en tres días, sin mayor análisis y apresurado; pero el alfabeto Pachacútec fue elaborado durante un año con el aporte de profesores renombrados de la región de Moquegua. Su fundamentación científica obedece a experiencias previas y posteriores que abarcan un tiempo de diez años y su impulsor es un hablante del quechua con formación académica y más de treinta años de ejercicio docente en los distintos niveles y modalidades del sistema educativo peruano. El corpus lingüístico del alfabeto Pachacútec es el quechua del siglo XXI que se habla en las áreas rurales del Cusco, Apurímac y Moquegua.

Tabla 2. Resumen comparativo del alfabeto trivocálico del Minedu y el alfabeto Pachacútec

PANALFABETO QUECHUA. RM 1218-85-ED-TRIVOCÁLICO.
ORGANIZADO DIDÁCTICAMENTE POR F, G, C,

A	-	I	-	U
P	Ph	P'		
T	Th	T'		
Ch	Chh	Ch'		
K	Kh	K'		
Q	Qh	Q'	H	
L	LI	M	N	Ñ
R	S	W	Y	
B	D	G	F	SH
Ts	Tr			
AA		II		UU

ALFABETO QUECHUA LLOJE YUPANKI FINALMENTE
DENOMINADO ALFABETO PACHACÚTEC

A	E	I	O	U
P	F			
T				
Ch				
K				
J				
L	LI	M	N	Ñ
R	S	W	Y	
				Sh

Fuente: (Gutiérrez, 2015, p.87)

Conflictos de interés

El autor declara no tener conflictos de interés.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Lara, Jesús. (1980). La literatura de los quechuas. Edit. Juventud. La Paz. Bolivia.
2. Gonzales Holguín, Diego [1607] (1842). Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o lengua del Inca. Nueva edición revista y corregida. S/loc.
3. Zúñiga, Madeleine. (1987). Sobre los alfabetos oficiales del quechua y aimara. En Allpanchis 29-30.
4. Godenzi, Juan Carlos. (1987). Lengua, Cultura y Región. Edit. Bartolomé de las Casas. Primera Edición Cusco.
5. Flores Velazco, Marco Hernán. (2000). *Teorías Cognitivas y Educación*. Edit. San Marcos Primera Edición. Lima.
6. Hornberger, Nancy H.(1989). *Haku yachaywasiman*. Edit. Programa de Educación Bilingüe de Puno. Primera Edición.
7. Cerrón Palomino, Rodolfo. (1987). *Lingüística Quechua*. Edit. Bartolomé de las Casas. 1ra. Edic. Cusco.
8. Albó, Xavier. (1977). *Problemática Lingüística y Metalingüística de un Alfabeto Quechua*. En *Allpanchis 29-30*. Edit. Instituto de Pastoral Andina. 1ra. Edic. Sicuani – Cusco.
9. Jung, Ingrid y López, Luis. (1987). Las dimensiones políticas de una escritura: el caso del quechua en el Perú. En *Allpanchis 29-30*.
10. Gutiérrez Castro, Franklin. (2012). *Quechua – Alfabeto Pachacútec*. Tacna.
11. Santo Tomás, Fray Domingo de. [1560] (1951). *Gramática o arte de la lengua general de los Indios de los Reinos del Perú*. Edición facsimilar, con prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima. Imprenta Santa María.
12. Gonzales Holguín, Diego. [1608] (1952). *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del Inca*. Edición y prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima. Imprenta Santa María.
13. Arguedas, José María. (1973). *Todas las Sangres*. Editorial PEISA. Lima.

Correspondencia: Franklin Gutiérrez Castro

Escuela de Posgrado de la Universidad José Carlos Mariátegui, Ciudad Universitaria - C.P. San Antonio S/N, Moquegua 18001 – Perú
pachacutecmil@gmail.com